



天主教圣若瑟堂 ST JOSEPH'S CHURCH

620 Upper Bukit Timah Road, Singapore 678116
电话: 67691666 / 67691608
传真: 67627136
网址: www.stjoseph-bt.org.sg

2025 年 9 月 21 日 常年期第二十五主日

信仰知识问与答

(摘自生命泉源一问问程神父)

神父，新圣母经中文用“亲子耶稣”取代“尔胎子耶稣”，但英文仍然用“thy womb Jesus”。在学术上或神学上有些什么原因呢？

这个问题毫无学术上和神学上的关连，而是一个在翻译上的选择。

在希腊原文，用的是“胎之果”。拉丁文却用了“腹之果”，意大利文、法文、西班牙文和葡萄牙文等都是用“腹之果”。德文却用了“身体之果”。英语和斯拉夫语（Slavic languages）是与希腊文相关，用“胎之果”。

由此可见，不同民族因对“胎”字的敏感而选择了不直译，而只取其意。其中心意思是“玛利亚的儿子”。

看来，新汉语翻译也是这样，以为“胎之果”不常用，便取其意改为“亲子”。

如果你问我，我认为这翻译可实在有所欠缺，但我却不会说是完全错，因为中心意思已算达到了。

本堂神父：李光兴神父
电话：67600052

助理神父：张思谦蒙席
电邮：peter.zhang@catholic.org.sg

助理神父：
Fr Lourdasamy Prasanna
电邮：lourdusamy.prasanna@cat
holic.org.sg

堂区秘书：Maggie Chia
电话：67691666
sjcbt.secretariat@
catholic.org.sg

行政员：Evelyn Lau
电话：67691608
sjcbt.admin@
catholic.org.sg

平日弥撒：(在小圣堂)
周一至周五：6.30am及
6.30pm
周六：6.30am

主日弥撒：
周六黄昏弥撒：5.30pm
主日：7.30am (华语)
9.30am, 11.30am, 5.30pm

圣若瑟敬礼及弥撒：
每月第一个周三：8pm

守圣时：
每月第一个周五：8pm

和好圣事：
主日弥撒前的15分钟
在告解亭

圣体室/祈祷室开放：
周一至周五：8am--9pm
周六：9.30am--7pm
主日：8am--7pm
公共假日：8am--4pm

教宗方济各的话

基督徒的精明帮助我们 不陷入腐败的团伙

(摘自梵蒂冈新闻网) 今天是常年期第二十五主日。福音(路 16: 1-13) 中的“不忠信的管家”(1-8) 是我们日常腐败的故事；为了不陷入腐败的团伙，我们要有基督徒的精明。

福音记述，挥霍主人财物的管家在败露后，非但不寻找诚实的工作，反而串通他人继续行窃。这真是一个腐败团伙。这些人真厉害！腐败之人一旦成了团伙，势力便会大增，甚至会采取黑手党的手段。这不是童话，不是我们应该从古代历史书中寻找的故事，而是我们每天可以在报纸上读到的事。这事也发生在今天，尤其是那些负有责任管理人民财富而非自身财富的人。对于自己的财富没有人会腐败，只会保护它。

因此，耶稣从这个故事得出以下结论：这些世俗之子比光明之子更为精明，他们的精明致使他们甚至以礼貌谦恭、带着丝绸手套去进行更大的腐败。这是否存在另一种基督徒的精明呢？

如果这些人比基督徒更精明，我不说他们是基督徒，因为有许多腐败的人自称基督徒，如果这些人比忠于耶稣的人更精明，那么我要问：是否存在一种基督徒的精明？是否存在一种态度可以帮助那些愿意跟随耶稣的人不致陷于凶恶，

落得被活吞的下场，就如被他人吃下的下场呢？什么是基督徒的精明？这精明不应该是犯罪，而应有助于我为上主服务，并且帮助他人。那么，是否存在基督徒的精明呢？

有一种基督徒的精明可以帮助我们前行，且不陷入腐败的团伙。耶稣在福音中通过对比的方式指出这种精明，祂说基督徒是狼群中的羊，机警如同蛇，纯朴如同鸽子(玛 10: 16)。

那么，我们该如何实践呢？三种态度，首先是秉持健康的不信任，保持警惕，小心那些豪言许诺、夸夸其谈的人，例如：那些对你说来我的银行投资，我给你双倍利息的人。第二种态度是反省，面对魔鬼的诱惑我们要懂得反省，因为魔鬼了解我们的软弱。最后一种态度是祈祷。

让我们祈求上主赐予我们这种机灵的恩宠，基督徒的机灵，拥有基督徒的精明。如果说有一件事基督徒不能做，这件事就是天真。我们基督徒拥有一个内在宝贝，这宝贝是圣神。我们应该守护祂。天真的人会让他人盗走圣神。基督徒不可以做天真的人。让我们祈求基督徒的精明、基督徒的敏觉。今天也是为腐败之人祈祷的好机会。人们常说造成环境污染的烟雾，殊不知社会上还有一种腐败的烟雾。让我们为腐败之人祈祷，愿这些可怜的人能走出那个他们自愿进入的监狱。

灵修基础与蓝图

—— 江奇星神父（主徒会士）——

六、圣神灵修——圣神的力量

灵修人单靠自己的力量，肯定无法完善自我革新，因此需要圣神的力量。不过，所谓“天助自助者”，越能用心努力的人，圣神的力量越能发挥；越不能用心努力的人，圣神的力量就越难发挥。为此，人需要借着圣神的力量与推动，但不表示人不需要努力。

圣神的力量只有一种（因为只有一个圣神），但以人的感受而言，则可分“显着”与“不显着”两类。举例来说，有些人决意归向天主，诚心办了和好圣事，开始努力革新自己，这时可能清晰感受到内心一股神秘力量，这就是所谓的“显着的圣神力量”。

“显着的圣神力量”并不是“圣神灵修”的唯一感受标准。当人不能显着感受到这力量，并不表示圣神的力量（恩赐）已经不在，而是以“潜移默化”的方式来引领人，这就是所谓的“不显着的圣神力量”。

具有深厚静默祈祷经验的人，由于心神常收敛，心灵常清明，较能觉察这内心不显着力量的运作。反之，使徒工作过重，或太多牵挂和忧虑，就不容易觉察这不显着的力量，甚至不知道该如何运用这力量。

…（待续）

堂区消息

特别弥撒及路演

天主教团体为特殊需求人士举办的路演

日期：9月21日（主日）

弥撒：11.30 am

路演：8.30 am – 1 pm

地点：圣若瑟堂（BT）

主办：总教区教理办事处、家庭生活协会、信与光团体及圣若瑟堂（BT）



移民主日（9月28日）

诚邀您参加移民主日弥撒。共同颂扬多元移民社群的丰富文化与生活经历，分享希望、团结与友爱的精神，见证天国普世性在我们中间彰显。圣堂入口处设有祈祷箱，欢迎您投入祈祷意向。

欢迎移民穿着民族服装参与弥撒。



SAHOP 每月祈祷会（英）

主题：上主洞悉我

主讲：Sr Elizabeth Sim

日期：9月26日（周五）

时间：8 pm

地点：St Mary 视听室（L3）



主徒会每月守圣时

主礼：张思谦蒙席（主徒会士）

主题：世上的移民，天国的公民：

希望的见证人

日期：9月27日（周六）

时间：10 – 11 am

地点：圣若瑟小圣堂

圣时后有简单茶点招待

每月邻里祈祷行（英）

日期：9月27日（周六）

时间：8.30 am

地点：山景地铁站、救世军出口处

欲知更多，请上网

tinyurl.com/SJCBCNPW

禧年新生命治愈祈祷会（华）

主题：新生命新希望

主持：张思谦蒙席

日期：9月28日（主日）

时间：1 - 5 pm @ 益群堂

形式：敬拜赞美、弥撒、明供圣体、圣体治愈、见证分享、茶聚

主办：本堂华委

协办：圣安多尼堂神恩复兴团体

无需报名，欢迎前来参与

堂区避静（英）

日期：10月18日 @ 9.30 am – 4.30 pm

10月19日 @ 12.30 – 4.30 pm

报名：tinyurl.com/SJCBCRecollection25

报名截止：10月6日

诚邀19岁及以上的教友参加堂区举办的周末避静！

蒙福中心团队将全程陪伴，引导我们反思如何效法圣若瑟的榜样，携手同行，成为希望的朝圣者，并建立一个充满活力的福传团体。

防诈骗工作坊

1) 乐龄防诈骗工作坊

日期：10月8日（周三）

时间：10 am – 12 nn

地点：圣若瑟视听室

请扫描二维码报名

此课程专为乐龄人士开办。



2) 教友防诈骗工作坊

日期：10月11日（周六）

时间：10 am – 12.30 pm

地点：圣若瑟视听室

请扫描二维码报名



六年纪趣味周末营

诚邀小六生及其家长参加由堂区组织的趣味周末营。

主题：我的信仰之旅

日期：10月11-12日（周六及主日）

1) 11日 @ 9.30 am – 6.30 pm

（学生，含弥撒）

2) 12日 @ 12.30 – 5.00 pm

（学生及家长）

备注：小六生必须参加

费用：\$30（可提供经济援助）

报名：tinyurl.com/2025P6Camp

报名截止：9月29日

华语追思已亡弥撒及祈祷会

日期：11月12日（周三）

弥撒：8 pm（7.30 pm 念玫瑰经）

地点：圣堂

- 欢迎一起为炼灵祈祷
- 祈愿亡者脱离炼苦，早日升天
- 提醒我们修德行善，准备灵魂
- 请上网或扫描 OR 码



为亲人献上祈祷：

https://docs.google.com/forms/d/e/1FAIpQLSfwTchpUYP8YdT7W83BXdoDzHpZLUSKb-vd6stHiWEivtI_Gw/viewform

